



**Eiropas Savienības
Padome**

**Briselē, 2019. gada 12. jūlijā
(OR. en)**

10584/19

**Starpiestāžu lieta:
2019/0125 (NLE)**

**AVIATION 129
RELEX 643
USA 48**

LEĢISLATĪVIE AKTI UN CITI DOKUMENTI

Temats: Nolīgums par laika ierobežojumiem attiecībā uz vienošanos par gaisa kuģu iznomāšanu ar apkalpi

NOLĪGUMS
PAR LAIKA IEROBEŽOJUMIEM ATTIECĪBĀ UZ
VIENOŠANOS PAR GAISA KUĢU IZNOMĀŠANU AR APKALPI

AMERIKAS SAVIENOTĀS VALSTIS (turpmāk "ASV"), EIROPAS SAVIENĪBA, ISLANDE un NORVĒGIJAS KARALISTE (turpmāk "Norvēģija"),

ATZĪSTOT labumu no tā, ka tiek veicināta elastība un taisnīgas un vienlīdzīgas iespējas attiecībā uz darbības noteikumiem, ko noslēgušas aviosabiedrības saskaņā ar 10. panta 9. punktu Gaisa transporta nolīgumā starp Amerikas Savienotajām Valstīm un Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, kas parakstīts 2007. gada 25. un 30. aprīlī, kurš grozīts ar Protokolu, ar ko groza Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm un Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, kurš parakstīts 2010. gada 24. gada jūnijā (turpmāk "ASV-ES *ATA*") un ko piemēro saskaņā ar Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, Islandi un Norvēģijas Karalisti, kas parakstīts 2011. gada 16. un 21. jūnijā (turpmāk "Četru pušu *ATA*");

ATZĪSTOT pušu visaptverošās aviācijas attiecības, kas izveidotas ar ASV-ES *ATA* un Četru pušu *ATA*, un pušu ciešo sadarbību, kas izveidojusies saistībā ar šiem nolīgumiem;

ATKĀRTOTI APSTIPRINOT Pušu kopīgo mērķi nodrošināt visaugstāko drošuma un drošības līmeni starptautiskajos gaisa pārvadājumos, kā tas atspoguļots to līdzīgos reglamentējošos noteikumos;

ATZĪSTOT, ka Pušu starpā pastāv salīdzināmi sociālie un ekonomiskie apstākļi attiecībā uz starptautiskajiem gaisa pārvadājumiem; un

NOLEMJOT atvieglot operatīvo vienošanos elastību starp aviosabiedrībām, kas nomā gaisa kuģus ar apkalpi, kā to paredz ASV-ES *ATA*, tostarp tā, kā paredz Četru pušu *ATA*, savstarpēji atceļot šādu vienošanos laika ierobežojumus, bet citādi neietekmējot minēto nolīgumu piemērošanu;

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. PANTS

Definīcijas

Šajā nolīgumā termins:

- 1) "Eiropas aviosabiedrības" ir Eiropas Savienības un tās dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas aviosabiedrības, kurām ir atļauts sniegt starptautiskus gaisa pārvadājumu pakalpojumus saskaņā ar ASV-ES *ATA* 4. pantu, tostarp tā, kā to paredz Četru pušu *ATA*.
- 2) "Puse" ir Amerikas Savienotās Valstis, Eiropas Savienība, Islande vai Norvēģija.
- 3) "ASV aviosabiedrības" ir ASV aviosabiedrības, kurām ir atļauts sniegt starptautiskus gaisa pārvadājumu pakalpojumus saskaņā ar ASV-ES *ATA* 4. pantu, tostarp tā, kā paredz Četru pušu *ATA*.
- 4) "Noma ar apkalpi" ir jebkura vienošanās starp divām aviosabiedrībām par gaisa kuģu ar apkalpi iznomāšanu starptautiskajā gaisa transportā.

2. PANTS

Laika ierobežojumi

1. Neviena Puse, tostarp ar likumu vai noteikumiem, nenosaka laika ierobežojumus attiecībā uz jebkādu nomu ar apkalpi saskaņā ar ASV-ES *ATA* 10. panta 9. punktu, tostarp, kā to paredz Četru pušu *ATA*, ar nosacījumu, ka šāda noma ar apkalpi atbilst visiem minētā 10. panta 9. punkta noteikumiem un nosacījumiem.
2. Šā panta 1. punktā nekas neierobežo Puses tiesības piemērot savus statūtus un noteikumus attiecībā uz katru vienošanos par nomu ar apkalpi, kurā iesaistītas tās aviosabiedrības un to valstu aviosabiedrības, kuras nav šā nolīguma puses.

3. PANTS

Konsultācijas

Jebkura Puse jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas ar jebkuru citu Pusi vai Pusēm par jebkuru jautājumu, kas saistīts ar šo nolīgumu. Šādas konsultācijas sākas iespējami drīz, bet ne vēlāk kā 60 dienas no dienas, kad otra Puse saņem pieprasījumu vai, attiecīgā gadījumā, no dienas, kad visas pārējās Puses ir saņēmušas pieprasījumu, ja vien nav panākta citāda vienošanās. Šādas konsultācijas var rīkot saistībā ar Apvienotās komitejas, kas minēta ASV-ES *ATA* 18. pantā, sanāksmi.

4. PANTS

Pārskatīšana

Attiecīgā gadījumā Puses pārskata šā nolīguma īstenošanu. Pārskatīšanu var rīkot saistībā ar Apvienotās komitejas, kas minēta ASV-ES *ATA* 18. pantā, sanāksmi.

5. PANTS

Strīdu izšķiršana

1. Visus strīdus, kas rodas saistībā ar šo nolīgumu un kas nav atrisināti, apspriežoties saskaņā ar 3. pantu, var nodot personai vai struktūrai lēmuma pieņemšanai, strīdā iesaistītajām pusēm par to vienojoties. Ja strīdā iesaistītās puses par to nevienojas, strīdu pēc kādas strīdā iesaistītās puses lūguma nodod izskatīšanai šķīrējtiesā, izmantojot procedūras, kas paredzētas ASV-ES *ATA* 19. panta 2.–8. punktā, izņemot gadījumus, kas paredzēti šajā nolīgumā.
2. Ja rodas domstarpības, kur iesaistītas:
 - a) divas šā nolīguma Puses, termins "Puse" vai "Puses" ASV-ES *ATA* 19. panta 2.–8. punktā, ja to piemēro šādam strīdam saskaņā ar šo nolīgumu, nozīmē strīdā iesaistīto pusi vai puses saskaņā ar šo nolīgumu;

- b) vairāk nekā divas šā nolīguma Puses, viena vai abas puses var iekļaut vairākas Puses, lai piedalītos šajā pantā aprakstītajā procedūrā. Šāda strīda gadījumā saskaņā ar šo nolīgumu visas atsauces uz "Pusi" ASV-ES *ATA* 19. panta 2.–8. punktā gadījumos, kad tās tiek piemērotas šim strīdam, ir viena no strīdā iesaistītajām pusēm saskaņā ar šo nolīgumu, un visas atsauces uz "Pusēm", kad tās tiek piemērotas šim strīdam, ir abas domstarpībās iesaistītās puses saskaņā ar šo nolīgumu.
3. "Šis nolīgums" ASV-ES *ATA* 19. panta 3. un 7. punktā gadījumos, kad to piemēro strīdā saskaņā ar šo nolīgumu, nozīmē šo Nolīgumu attiecībā uz laika ierobežojumiem attiecībā uz vienošanos par gaisa kuģa ar apkalpi nodrošināšanu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, Eiropas Savienību, Islandi un Norvēģijas Karalisti.
4. Atsauce uz "dalībvalsti" ASV-ES *ATA* 19. panta 2. punktā, ja to piemēro strīdā saskaņā ar šo nolīgumu, ietver Islandi un Norvēģiju.

6. PANTS

Reģistrēšana Starptautiskajā Civilās aviācijas organizācijā (ICAO)

Šo nolīgumu un visus tā grozījumus Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariāts reģistrē *ICAO*.

7. PANTS

Stāšanās spēkā, provizoriska piemērošana, darbības ilgums un izbeigšana

1. Šis nolīgums stājas spēkā vienu mēnesi pēc dienas, kad ar pēdējo diplomātisko notu ir pabeigta Pušu notu apmaiņa, apliecinot, ka ir pabeigtas visas procedūras, kas vajadzīgas, lai nolīgums stātos spēkā.
2. Puses vienojas, ka līdz tā spēkā stāšanās dienai ASV un Eiropas Savienība šo nolīgumu provizoriski piemēro pēc tam, kad to ir parakstījušas ASV un Eiropas Savienība, un Norvēģija un Islande, sākot no vēlākās no dienām, kad ASV un Eiropas Savienība sāk provizoriski piemērot šo nolīgumu un minētā valsts ir parakstījusi šo nolīgumu.
3. Gan ASV, gan Eiropas Savienība drīkst jebkurā brīdī rakstiski pa diplomātiskiem kanāliem paziņot pārējām Pusēm savu lēmumu izbeigt šā nolīguma pagaidu piemērošanu saskaņā ar šā panta 2. punktu. Šāda paziņojuma eksemplārs tajā pašā laikā jānosūta *ICAO*. Šis nolīgums zaudē spēku vai šā nolīguma provizoriskā piemērošana beidzas pusnaktī pēc Griničas laika 90 dienas pēc rakstiskā paziņojuma datuma, ja vien paziņojums netiek atsaukts, ASV un Eiropas Savienībai vienojoties pirms šā laikposma beigām.

4. Gan Islande, gan Norvēģija drīkst jebkurā brīdī rakstiski pa diplomātiskiem kanāliem paziņot pārējām Pusēm savu lēmumu izstāties no šā nolīguma vai izbeigt šā nolīguma pagaidu piemērošanu saskaņā ar 2. pantu. Šāda paziņojuma eksemplārs tajā pašā laikā jānosūta *ICAO*. Šāda izstāšanās vai pagaidu piemērošanas izbeigšana stājas spēkā pusnaktī pēc Griničas laika 90 dienas pēc rakstiskā paziņojuma datuma, ja vien paziņojums netiek atsaukts, ASV un Eiropas Savienībai vienojoties pirms šā laikposma beigām.

5. Neskarot citus šā panta noteikumus, ja ASV-ES *ATA* ir izbeigts vai minētā nolīguma puses neturpina to piemērot provizoriski, šo nolīgumu izbeidz vienlaicīgi.

6. Neskarot citus šā panta noteikumus, ja Četru pušu *ATA* darbība tiek izbeigta saskaņā ar minētā nolīguma 3. panta 1. punktu vai minētā nolīguma puses neturpina to provizoriski piemērot, vai ja minētais nolīgums tiek izbeigts attiecībā uz Norvēģiju vai Islandi saskaņā ar 3. panta 3. punktu, tad attiecībā uz Norvēģiju un/vai Islandi šis nolīgums izbeidzas tajā pašā dienā, kad minētā nolīguma neturpināšana vai izbeigšana stājas spēkā attiecībā uz minēto Pusi vai Pusēm.

7. Neskarot citus šā panta noteikumus, ja Norvēģija un/vai Islande izstājas no Četru pušu *ATA* saskaņā ar minētā nolīguma 3. panta 2. punktu, tad šis nolīgums zaudē spēku attiecībā uz Pusi vai Pusēm, kas izstājas no Četru pušu *ATA*, tajā pašā datumā, kad izstāšanās no Četru pušu *ATA* stājas spēkā attiecībā uz minēto Pusi vai Pusēm.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

Sagatavots _____ 2019. gada _____ četros eksemplāros angļu valodā.

Amerikas Savienoto Valstu vārdā –

Eiropas Savienības vārdā –

Islandes vārdā –

Norvēģijas Karalistes vārdā –

KOPĪGA DEKLARĀCIJA

Amerikas Savienoto Valstu, Eiropas Savienības, Islandes un Norvēģijas pārstāvji apstiprināja, ka Nolīgums par laika ierobežojumiem attiecībā uz vienošanos par gaisa kuģu iznomāšanu ar apkalpi, kas jāparaksta tikai angļu valodā, ir jāautenticē citās valodās, kā noteikts vēstuļu apmaiņā starp Pusēm.

Šī kopīgā deklarācija ir Nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

Amerikas Savienoto Valstu vārdā –

Eiropas Savienības vārdā –

Islandes vārdā –

Norvēģijas Karalistes vārdā –
